

《同声传译（1）》

课程教学大纲

一、课程基本信息

课程类型	总学时为学时数	<input checked="" type="checkbox"/> 理论课（含上机、实验学时）			
	总学时为周数	<input type="checkbox"/> 实习 <input type="checkbox"/> 课程设计 <input type="checkbox"/> 毕业设计			
课程编码	7091501	总学时	32	学分	2
课程名称	同声传译（1）				
课程英文名称	Simultaneous Interpretation (1)				
适用专业	英语				
先修课程	（7064701）口译（1）、（7064702）口译（2）				
开课部门	文法学院英语系				

二、课程性质与目标

本课程是为英语专业本科三年级第二学期开设的专业选修课，属于英语专业本科语言技能培养阶段中重要的理论实践课，在培养学生在具有良好的交替传译和笔译功底的基础上，通过掌握一定的专业词汇、句型和背景知识，结合实践练习，掌握同传技巧，从而让学生能够胜任一般的或有稿同传任务。

课程目标 1: 了解英语国家的相关制度及文化等。

课程目标 2: 学生能够结合自身经历来学习和开展口语交际活动。

课程思政目标: 通过与英语国家外交、环境、教育等领域信息对比，全面了解我国的外交政策、环境领域相关政策以及教育部分的差异，帮助学生在打开国际视野的同时，具有宏观的大局意识更应该树立正确的世界观、工作观和价值观。

三、课程教学基本内容与要求

Chapter 1 同声传译概论

教学内容:

1. 同声传译概念
2. 同声传译的发展历史
3. 同声传译的工作程序
4. 同声传译译员素养要求

思政元素:

通过观看联合国专业译员的采访，可以更加深入了解职业道德和素养，建立

正确的工作观。

教学要求：

要求学生了解同声传译发展过程、工作性质和步骤；掌握同声传译的概念和主要特点；理解对同声传译译员素养要求。

Chapter 2 同声传译记忆

教学内容：

1. 何为记忆技能
2. 短时记忆训练步骤

思政元素：

掌握记忆技巧与技能，比较不同的记忆方式，培养其具有自己独特的储存信息能力。

教学要求：

要求学生理解短时记忆对同声传译的重要性和理论依据；了解记忆的基本原理；掌握同声传译短时记忆的3步骤训练方法，即源语单语连续复述，源语单语同声复述和语单语延迟复述。

Chapter 3 视译

教学内容：

1. 何为视译
2. 如何对视译进行准备工作
3. 如何练习视译

思政元素：

理解视译的工作内容及方法，在学习翻译技巧的同时，结合各国专业译员的方法，从各国方式中取长补短，形成自己有效的方式。

教学要求：

要求学生了解视译的重要性和视译的3种基本形式；理解视译的基本概念；掌握视译的准备工作和训练方法。

Chapter 4 同声传译练习

教学内容：

1. 外交专题
2. 环境专题
3. 教育专题

思政元素：

通过与英语国家外交、环境、教育等领域信息对比，全面了解我国的外交政策、环境领域相关政策以及教育部分的差异，从而深刻了解我国的这三个领域的情况，提高对本民族文化的自信，培养爱国主义精神。

教学要求：

要求学生掌握常见的翻译专题的基本专有词汇，如外交、环境、教育等；了解同声传译的训练方法和原则；理解并运用同声传译的主要技能，如断句、等待、重复、预测、解释、语气等。

四、课程学时分配

教学内容	讲授	实验	上机	课内学时小计	课外学时
同声传译概论	4			4	
同声传译记忆	4			4	
视译	8			8	
外交专题	4			4	
环境专题	4			4	
教育专题	4			4	
复习小结	2			2	
考试	2			2	
合计	32			32	

五、教学设计与教学组织

教师在声像素材的辅助下，利用 PPT、多媒体、展台、同声传译教室等设备完成口译课授课任务。结合单元主题，融入课程思政元素，达到培养语言基础扎实、应用能力强、综合素质高、具备终身学习能力的高素质人才的目的。

六、教材及参考资料

1. 教材：

无

2. 参考资料：

(1)《英汉视译》，秦亚青 何群著，外语教学与研究出版社，2009 年 3

月出版，ISBN:9787560081915

(2)《同声传译基础》，仲伟合著，外语教学与研究出版社，2010年10月出版，ISBN:9787513502337

七、课程考核方式与成绩评定标准

(1)百分制。

(2)平时：50%，平时分数包括出勤、课堂表现、测验和课后作业的完成情况。

(3)期末：50%，考试形式为口试，主要考察上课所讲解的翻译技巧、理论及相关语言知识。

(4)思政元素：内容除了语言知识应用和能力训练，还包括课程思政内容，体现立德树人要求。

八、大纲制（修）订说明

无。

大纲执笔人：殷凌薇

大纲审核人：秦小雅

开课系主任：秦小雅

开课学院教学副院长：袁凤识

制（修）订日期：2022年1月